

廣註分類七卷九

言文
對照
普通新尺牘

世界書局印行

言文
對照

普通新尺牘

卷七 懇託類

普通界

●託帶信

某某仁兄大鑒。昨謁

台階。適

公出未晤。不勝惆悵。近聞

大駕有滬上之行。未知行期定於何日。送上致某君一函。因其舊時

寓址。業已遷移。一時無從投遞。茲乘我

兄吉便。務祈代為探詢。並希

飭送該處為感。某明日擬往某處。在

普通新尺牘

懇託類

一

世界書局出版



3 1761 9362 5

足下起程之前。恐不及趨領

教益。容俟

錦旋後。再當奉謁道謝。專懇即頌

行安。

弟某某謹啟 某月某日

〔註釋〕①滬上即上海。②飭音敕。命令也。

●前題（白話體）

某某兄：

昨天到你府上來，剛巧你有公事出去，不能會面，懊惱得很。近來聽說你要到上海去，不知道你那一天動身？送上寄給某君的信一封；因為他的舊時住址，已經遷移，一時無法投遞。現在趁你便，請你打聽打聽，並且託你叫人送他那裏去，感激得很。我明天要到某某地方去，在你動身之前，恐怕來不及領教了，等你回來時，再過來面謝罷。

！

某某 某月某日

●託畫堂幅

某某吾兄惠鑒。不通音問。已兩月矣。吾

兄好古敏求。賞心丹管。甚善甚善。家嚴勤儉一生。稍積餘資。爰築

蝸廬。聊蔽風雨。不有點綴。殊不雅觀。素仰吾

兄臨池搨管。巧奪天工。敢乞不吝

金玉。賜揮堂屏一幅。以光蓬華。不勝榮幸。盼禱之至。肅函奉瀆。並請

文安。

弟某某鞠躬 某月某日

註釋

①好古敏求

謂確好古物。求之甚勤也。

②賞心丹管

謂以繪畫為怡情之具也。

③蝸廬

自謙屋舍之小也。

賓王詩。蝸廬未卜安。

④巧奪天工

謂人力勝於天工也。

⑤蓬華

蓬戶。門。貧賤人所居也。

●前題(白話體)

某兄：

不和你通信，已有兩個月了。你歡喜考究古物，靠著繪畫怡悅性情，這是很好的事情。家嚴一生勤儉，稍為有些積蓄，所以造一所小屋，靠他遮著風雨；假使沒有東西點綴點綴，那是很不好看的。素來曉得你所畫的東西，真是巧奪天工；所以託你畫堂屏一幅，使得小屋可以增添光輝，這是我所盼望的。

某某
某月某日

實業界

●託謀事

某某吾兄惠鑒。久擬通函問候。祇以俗務糾纏。不遑握管。比維財祺懋介。諸凡順利。為頌。弟株守家園。毫無善狀。際此米珠薪桂。大有難於支持之勢。因思吾

兄在滬有年。交遊甚廣。各處商店。如有可以介紹之處。望隨時
代為留意。弟急思得一枝棲。至薪之厚薄。事之勞逸。可不計也。特
愛奉懇。即請

財安。

弟某某謹上

某月某日

註釋

①糾纏

牽制也。

②握管

執筆也。

③懋介

興盛之意。

④株守

因守也。

⑤米珠薪桂

喻生計之難也。

⑥枝棲

猶言安身之地也。

⑦逸

安逸也。

●前題（白話體）

某某吾兄：

我幾次要想寫信來問候你，總被俗事糾纏，沒有做成功。你近來想
很得意！我因守家中，一無出息；況且近來生活程度很高，益發覺得
支持不下。你在上海，已經多年，交游既廣闊，各處商店，又多熟
悉；請你代我想個法子，推薦一事，只要稍有出息，不計薪水的大小

，也不論地位的好壞，能够救我目前的急，我便感激不盡了！

某某

某月某日

●託作保

某某先生台鑒。謹懇者。弟因守家園。頗覺不耐。今幸蒙某君介紹入某公司為司帳。不日即擬前往。惟帳房一席。責任重大。須具保證。方可任事。因思

閣下久歷商場。名譽卓著。且又為某公司股東之一。用敢恃

愛奉瀆。仰祈

成全。銘感無既。尚此布懇。順頌

財祺。

弟某某謹上

某月某日

註釋

①不耐 猶言不耐煩也。

②久歷商場 謂久在商界做事也。

③恃愛奉瀆 言自恃平日愛我之情而奉託也。

●前題（白話體）

某某先生：

我坐守家中，昏悶得很。現在蒙某君薦我到某公司，充當司帳一缺，打算這幾天就要去了；不過帳房是管銀錢出入的，責任非常重大，沒有確實的保證，是不行的。我想你在商界辦事，已經多年，名譽很好；并且你在某公司也有股份。我與你的交情，自信是很深的；所以敢於請你做個保人，靠你成全，我是很感激的。

某某 某月某日

學士界

●託帶自來水筆

某某同學兄惠鑒。頃 貴介來。敬悉。

台駕將於某日回校。前舍親某某於弟赴滬時。曾囑代購自來水筆。

一支。適逢吉便。不禁喜出望外。茲將該件帶上。敢煩吾

兄代交舍親。有瀆

清神。容後面謝。肅此順頌

近安。

弟某某謹啟
某月某日

註釋

①貴价

尊人僕役之詞。

②瀆。煩也。

●前題(白話體)

某某同學：

貴价到這裏來，曉得你在某日就要回到學校去了。從前舍親某某，在我到上海去的時候，叫我買自來墨水筆一枝；現在恰巧逢着你的便，真是料想不到的，特地把那樣東西送上，請你代交舍親。費了你的精神，後來再當面謝你。

某某
某月某日

●託代領國語文講義

某某同學兄英鑒。日前因患足疾。被家書促歸。現請外科名家某醫生診治。稍見痊可。一俟全愈。當即來校上課。不敢自誤。惟獨處寡歡。談心無人。殊覺寂寞異常。所有國語文講義。請

兄代為收領。日內某兄將赴某處。道經本校。請即交伊帶下。藉資消遣。瑣事奉託。不安之至。手此並頌

文安。

弟某某上言 某月某日

註釋

○獨處寡歡 言獨居不樂也。

○瑣事

小事也。

●前題（白話體）

某某兄：

前幾天我因為脚痛，家裏寄信來叫我回去調養，現在請到一位外科名家，診治了，已經稍為好些；等到全好以後，馬上就到校上課，決

不敢自誤。但一個人住在家裏，沒有朋友和我談心，實在寂寞得很；所有國語文講義，請你替我收領，這幾天裏某兄要到某處去，他經過校裏的時候，便請你託他帶來，也可靠他消遣消遣。把這小事來煩勞你，心上很覺得不安。

某某
某月某日

婦女界

●託購衣料

大哥賜鑒。頃讀

手書。知吾

哥將於二十日返家。曷勝欣慰。前託購之手鐲戒指等物。可以作罷。因校中師長云。女子以手鐲戒指等為裝飾品。太不經濟。況此種裝飾。乃蠻人遺風。不如淡裝素抹。轉足顯天然之美。故此種裝飾品。妹

己不願購用。茲擬請購衣料數套。只須素色愛國布可矣。專此即請
大安。

妹某某鞠躬 某月某日

〔註釋〕

①經濟 新名詞。為儉約節制之意。②淡裝素抹 謂婦女裝飾不事濃艷也。

●前題（白話體）

大哥：

方纔接到你的信，知道你在二十日便可回家了，我非常快活。前回託你買的手鐲戒指許多東西，可以作為罷論；因為校裏的先生說：「女子把手鐲戒指當做裝飾品，太覺浪費；況且這種裝飾，是野蠻人的風俗，不如『淡裝素抹』反足以顯他天然的優美」。所以這種裝飾品，我已經不願意再買了。現在我想託你買幾套衣料，只要素色的愛國布就可以了。

某某 某月某日

●託購油畫器具

某某表姊愛鑒。自別

華容。彌深縫綫。遙想

朱樓日麗。綉閣春融。允如私頌。妹綠窗無事。常弄丹鉛。油畫一門。尤

增興趣。惟以器具損壞。作畫難工。可否懇請代購一副。由郵

惠寄。該價并希代墊。容後奉還。我

姊於繪學素有心得。妹望塵弗及。問字有心。尚乞勿吝金玉。指示津

梁。不勝感激。專肅敬請

文安。

妹 某某鞠躬 某月某日

註釋

○丹鉛 繪畫之顏料也。

○望塵弗及 猶言仰望弗及也。

○問字 漢揚雄多識古文奇字。時有好事者。多載酒往問之。

○今從人受學。亦多用此語。

○金玉 珍貴之意。此喻教言也。

○津梁 立橋川上。以便行人往來也。此為接引之意。

●前題(白話體)

我親愛的表姊某某：

自從和你分別，我心裏的牽記你，再也不能形容的了。我在家裏沒事的時候，常常調勻了顏料，畫畫油畫，倒覺得很有趣；但是器具已經損壞，畫起畫來很難出色，可否請你代買一副，從郵局寄給我，要多少錢，也請你代付，等到後來再還你；你對於畫學，素有心得，我却萬不能及你的，倘你肯指點一切，我真感激不盡了。

某某
某月某日

紳董界

●懇辨誣

某某仁兄大鑒。前奉

華札。慰藉殷殷。感荷良深。弟自問雖屬庸劣。但操守尚堪自信。即處事接物。亦從無不可告人之處。此則我

公之所深知。無待弟之曉舌者也。乃今與某君一事。幾如曾參殺人。出於意外。非惟求全之毀。竟同不白之冤。雖他日總有昭雪之時。而此日究在嫌疑之地。因思我

公於此其原因。備知詳細。用特函懇

左右。務乞

代為辨誣。弟受此疑謗。怨忿填胸。倘得水落石出。人皆諒我。則拜受大德於無既矣。肅此奉懇。敬請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註釋

○曾參殺人。有與曾子同姓名者殺人。人告曾子母曰。曾參殺人。三告而曾子母逃。此喻求謗之易消事實也。

○水落石

出。謂事之終須顯露者。

●前題（白話體）

某某兄：

前天接到你的信，勸慰我一番，真是感激得很了。我自己想想，雖然是在沒用的人，但心術方面，倒還自己相信得過。就是處事接物，也從來沒有不可宣諸大眾的，這是你也早已曉得的了，毋須我再多說。然而現在和某某的一件事，幾乎像曾參殺人一般，竟出於意料之外；不獨想求些好處，沒有得到，反而得著些壞處，和不明不白的冤枉。雖然後日總有個明白，而現在實在嫌疑的地位。想你對於這事的原因，一概明白的，所以寫信託你，務必請你替我辨這冤枉。我現在怨忿填胸，也無發洩，倘然能够水落石出，個個都曉得我是冤枉的，那末感激的恩，還有什麼比得上呢！

某某
某月某日

●懇講和

某某先生大鑒。昨承

枉顧未獲倒屣相迎。歉仄奚似。某某昆季。初以細故微嫌。遂成冰炭。勢將涉訟公庭。弟念以手足之間。轉呈睽離之象。心有不忍。業已前去勸解。數次。奈舌敝唇焦。毫未收效。因思

先生一鄉之望。凡經

執事調停者。靡不寢事。用敢函達

台端。懇即出為勸和。俾伊同氣連枝。仍歸於好。則感

德於無既矣。肅此奉懇。順請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註釋

①倒屣

屣。屣也。倒屣。言急於迎候也。

②冰炭

言不相合也。鹽鉄論。冰炭不同器。日月不並明。

③睽離

言乖離而不相親也。

●前題(白話體)

某某先生：

昨天你到敝處來，我沒有迎接你，很是抱歉。某某兄弟倆，起初為

了些小事，就做成冰炭，並且還要到官廳裏去起訴！我想他們同胞兄弟間，發現這種兩不相容的事，心裏著實看不過去，我已經到他那裏解勸幾次了，無奈說了許多說話，一些也沒有用處。因想你是該鄉有名望的人，凡經由你調停過的事，沒有不和解的。所以趕緊寫信給你，懇求你出來勸和，使他們和和氣氣，仍舊和從前一般，那末感激不盡了。

某某
某月某日

軍警界

●託辦軍裝

某某先生大鑒。頃奉

華札。知

大駕有滬上之行。承

詢有無委託事件。備蒙

關注。曷勝感激。敝處奉上官訓令。云兵士服裝已舊。准易新製。

執事屢經承辦。於品物之良窳。價格之高低。均所諗悉。敢乞仍費

清神。代為採辦。所辦之物。另單開列。明日當造

府接洽。事屬要公。諒不

見却。尚此奉懇。並候

時安。

某某謹啟 某月某日

註釋 ①窳 音愈。不堅緻也。

●前題（白話體）

某某先生：

今天接到你的信，知道你要到上海去，問我有沒有委託的事件，蒙你這樣關切，真是感激得很；敝處現奉上官訓令，說是兵士的服裝已

經破舊，准可換易新製。你從前屢次承辦，對於東西的好歹，價錢的高低，都很熟悉，因此仍舊請你費神，代為採辦。所辦的東西，另外開列單子上，明天找到你府上來，和你接洽。這事是屬於公家要緊的事，想你總可以擔任的。

某某
某月某日

● 懇調停軍警衝突

某某先生台鑒。濶別數月。企念彌殷。想彼此有同情也。此次軍警兩界。頗起衝突。雙方各執一辭。無從判決。其中原委。想

台端早已洞悉。若任其相持不下。不獨有傷感情。且於地方之治安有關。

先生以局外人。持鑑空衡平之見。出而調停。似較易為功。今之仲連非

先生其誰任之。不揣冒昧。用敢奉陳。即希

察奪是幸。敬請

台安。

某某謹啟 某月某日

註釋

○仲連

魯仲連戰國時人。善為人排難解紛。

●前題（白話體）

某某先生：

和你分別幾個月，牽記得很，想你也是這樣的。這次軍警兩界，忽然起了衝突，兩方面都各執一詞，也無從判決起；這裏頭的原因，想你也早已明白了。倘若儘他這樣解決不下，不但他們傷感情，而且有碍地方上的治安，你好在是局外人，拿了個鑑空衡平的見解，出來調停，比較他人，似乎容易些。今天的魯仲連，不是你先生更叫誰担任呢？我不量自己的冒昧，胆敢把這事來告訴你，還要望你自己酌量！

某某
某月某日

政法界

●懇謀事

某某先生閣下。久睽

塵教。時切蟻馳。敬維

國事賢勞。

政躬康吉。引瞻

德曜。莫罄歡忱。某佗條經年。疏慵如昨。蓬廬戢影。援引無由。自維鳩

拙無能。本不敢濫竽仕職。祇以室家多累。生計維艱。意圖僥倖一試。

想

閣下夙多結納。聲氣廣通。尚祈

代作曹邱。量予噓植。俾得枝棲暫借。則

厚誼隆情。銘感無既矣。肅箋奉瀆。祇請

勛安。諸維

亮察不備。

某某謹啟

某月某日

註釋

①佻倅失志貌。

②蓬廬言窮而孤獨也。

③鴟拙鴟不善營業。謂之拙鳥。

④曹邱謂推薦之人也。曹

邱生謂季布曰。謬曰。得黃金百斤。不如得季布一諾。足

下何以得此聲哉。僕游揚足下之名於天下。願不重耶。⑤噓植謂以言語見惠也。

●前題（白話體）

某某先生：

好久沒有聽得你的教訓，時時牽記，料想你國事順手，身體康健，這是我很歡欣的。我不得志已經一年了，現在疏慵的狀態，仍和從前一般。又貧又孤，也沒有地方去喊救。想到我自己沒有才能，本不敢到政界來廝混；祇因家裏貧窮，生計艱難，所以冒昧來試試。想你知道已很多，消息靈通，請你代做曹邱生，酌量了我的本領，吹噓吹噓，

使我得了位置，那末感你的恩，真是永遠不盡了。

某某
某月某日

●託代理職務

某某先生台鑒。頃接家書。有家父病篤。見信即回云云。驚悉之下。心神不寧。急欲返里侍疾。更何意緒治事。然此間卷牘繁重。公事緊要。遽爾棄置。則諸事阻滯。勢有不能。意欲仰求

執事。暫為兼理。以免曠誤。想彼此情同骨肉。不致見卻。故敢奉懇。如蒙

俯允。當即於請假函內聲明。謹此奉商。希即從速。

惠復是盼。此順頌

台安。

某某鞠躬
某月某日

註釋

○意緒 言心思之條理也。○卷牘 公文之類。

●前題（白話體）

某某先生：

昨天接到家裏來信，說起我父生病很危險，叫我趕快回去。我得了這個消息，心裏頓時急起來，趕緊想要回家去服侍，再沒有心緒做事體了！然而現在公文都堆積在那裏，事情也很忙，如若驟然離開，那末諸事都要耽擱起來，也那裏能够呢？意思請你暫時兼理，以免我的曠誤；想你我是很要好，終不會推辭的。所以敢來奉懇，你若應許我，當在請假信裏說明白。現在先和你商量，請你趕快給我一個回信！

某某

某月某日

言文
對照 普通新尺牘

卷八 邀約類

普通界

● 邀人敘談

某某吾兄大鑒。不親

塵教。倏忽多時。當此長日無聊。

足下作何消遣。弟為二豎所擾。呻吟床褥者十餘日。近雖強為行動。而步履維艱。百無聊賴。擬邀二三知己。

枉顧一談。開我心胸。藉解岑寂。不情之請。惟祈

鑒原。倘蒙

允諾。則感荷

高情。曷其有極。專泐奉約。順頌

時祉。

某某謹約

某月某日

註釋

①二豎

猶言病瘧也。見左傳。

②呻吟

病人喘息之聲。

●前題（白話體）

某某兄：

不和你相見，不覺好久了。當這長日無聊，你拿什麼做消遣？我被那瘧魔相擾，生了十多天的病；近來雖然勉強起來行動，但步履很難，並且寂寞得很。因此想約了兩三個知己，到我這裏談談，開闊我的心胸，解釋這種昏悶。這種分外的請求，望你原諒原諒。倘若你應許我，那末感激你恩，有什麼比得上呢？

某某

某月某日

●約宴飲

某某仁兄閣下。不覩

英姿。又經匝月。祇以塵俗紛集。未獲時候

起居。然落月停雲。未嘗不夢寐縈之也。昨尊使來。承

詢近狀。益令人感念不置。惟日來稍能清閑。擬與二三知己暢敘積

懷。藉慰離索。未知

足下其許我否耶。倘荷

不棄。謹於某日某時。在舍間特備小酌。奉邀

台駕。千祈勿却。是所深禱。專此函訂。順頌

時綏。維希

愛照。不一。

弟某某鞠躬
某月某日

註釋 ①落月停雲。均思慕之詞。

●前題（白話體）

某某兄：

不和你相見，又一個多月了。只因事情很忙，不能够時常寫信來問候你，然而我心裏的想念，却是一刻也不忘的。昨天你的僕人來，問我近來的起居怎麼樣？真是感激得很；不過近來稍可清閑，想約二三個知己朋友，敘在一處談談，不知道你肯來不肯來？倘你肯來，就在某月某日，備些小酌在我家裏，特來邀你，請你千萬不要推却，這是我盼望的。

某某
某月某日

實業界

●約合資經營商業

某某先生惠鑒。弟刻擬在某處開設商店。經營某項交易。惟財力有限。頗難如願。側聞

執事亦有意是業。可否合股開辦。將來盈虧。照股分派。此項交易。利重本輕。苟能善自規劃。發達固意計中事也。叨在

愛末。用敢瀆陳。惟祈

核奪是幸。專此即請

台安。並候

玉覆不一。

弟某某謹上

某月某日

註釋

①合股 合各人之資本。而經營商業者曰合股。

②盈虧 盈。盈餘也。虧。折本也。

③利重本輕 謂利息重而資本輕。

微也。

④瀆 音讀。瀆。瀆也。

⑤核奪 斟酌決定之意。

⑥玉覆 尊稱人。之覆。回信也。

●前題（白話體）

某某先生：

我想在某處開一店舖，專做某種生意。不過我一人的資本和力量是有限的，恐怕難於辦成功。聽得你也有這個意思，我們儘可合股開張。

，將來賺錢虧本，也照股分派。這種生意，本輕利重；只要好好的經營，何愁不能發達呢！彼此知己，所以敢把這事來約你。不知道你的意見怎麼樣？請給我一個回音罷！

某某

某月某日

●約同往某處辦貨

某某先生台鑒。連朝風雨，未接

清塵。念念。茲聞某處所出某某等貨，銷於本地，頗為合宜。且價亦低廉。茲奉敬東之命，前往購辦。

閣下精於辦貨，允推老手。屆時可否偕行。乞先示知為盼。尚此即請

籌安。

弟某某謹上

某月某日

註釋

①連朝風雨 謂連日下雨也。
②清塵 敬人之詞，謂其足下之塵也。

●前題（白話體）

某某先生：

連日下雨，不能見面，掛念得很。近來聽說某處出產的某物，這裏銷路很好，價錢也極便宜。現在敝處叫我去採辦那種貨物。我想你辦貨的眼光很好，可以算得老手了，不知道你能夠和我同去麼？假使你願意同去，就請你給我一封回信，那是很盼望的。

某某
某月某日

學士界

●約聽國語演講

某某表兄大鑒。頃承

枉顧。有失倒屣。罪甚罪甚。昨接某君來札云及某處國語專修學校於本星期六夜間舉行國語演講。無論何人均可入校旁聽。吾

兄練習國語。已有門徑。若能聆此演講。獲益定非淺鮮。弟本擬往聽。

吾

兄如表同情。屆時務祈

貴臨。是所企盼。專此並請

台安。

表弟某某謹啟 某月某日

註釋

①枉顧 謂友之顧我。枉道以來也。

②倒屣 言急於迎賓。及穿屣也。

③貴臨 猶言光臨。(詩)貴然來思。故稱尊貴者之

來曰貴臨。貴音誠。

●前題(白話體)

某某表兄：

方才你到我家裏來，我剛巧有事出外，沒有迎接你，真覺得對不起，昨天接到某兄來信，他說某處國語專修學校，在本星期六晚上，要開國語演講大會，不論那一個，都可以進去旁聽的。你練習國語，已

經有了門徑，聽了這次的演講，一定更可以得到他的益處，我本想走去聽聽，你也有這個意思嗎？假使願意去的，到了那時候，請你也到那邊去，這是我所盼望的。

某某
某月某日

●約作伴赴校

某某同學兄大鑒。日前造

府恭候。得以促膝談心。快慰奚似。昨接本校通告。定於本月十六日開課。各生務於前一日到校。想

尊處亦已接到。弟擬於十五日束裝就道。未知吾

兄何日榮行。如蒙

不棄。請即於是日

駕臨舍間。俾得攜手同行。以免途中寂寞。何幸如之。專此奉約。順頌

春祺。

弟某某手啟

某月某日

【註釋】

①促膝談心 謂兩人對坐・膝相接近・談論彼此心事也。

②束裝就道

束裝・即收拾行李・猶言動身。

③榮

行 尊人出行之詞。

●前題（白話體）

某某兄：

前幾天到你府上來，和你談天，快活得很。昨天接到本校的通告，說在本月十六日要開課了，學生必須在前一天到校，想你也已經接到這種通告。我想在十五日動身到校，不曉得你在那一天起程？倘若你不拋棄我，請你在十五日到我家裏來，順便可以同伴回校，路上也不致寂寞了，這是我最近最幸的事體！

某某 某月某日

婦女界

●約遊公園

某某我姊如握。雨絲風片。滑滑春泥。連日小齋獨坐。殊苦岑寂。想綠窗深閉。座乏良朋。正復同茲情況。明日如能開霽。則名花含露。好鳥弄晴。半淞園中。必饒佳景。大好春光。似未可漫然辜負。況乎埋頭案牘。胸膈不舒。趁此開爽襟懷。一吸浦江中新鮮空氣。亦大快事也。如荷

同意。擬即攜手同行。清游永日。明日下午一時。請俟我於高齋可也。手泐奉約。佇盼。

惠復。順請

文安。

妹某某鞠躬 某月某日

註釋

○半淞園 在上海高昌廟附近。亭臺池沼。靡不畢備。地濱黃浦江。可以登高縱覽。風景絕勝。

●前題（白話體）

某某姊：

雨絲風片，滑滑春泥，連日靜悄悄的坐在書房裏，昏悶極了；想你坐在綠窗裏面，沒有一個好朋友做你的伴侶，必定也是這樣的境況。明天如果天晴，那麼「名花含露，好鳥弄晴」，半淞園裏，定有許多好景緻，大好春光，我們決不可以辜負他的；況且我們鎮日裏伏在書案上，心裏很覺得不舒暢，趁此開爽我們的胸懷，吸那黃浦江裏的新鮮空氣，也是一件快事；你如表同意，我們就一同到那裏去，整整地游玩一天，明天下午一點鐘，你在府上等我就是了。望你立刻寫封回信來。祝你平安！

某某
某月某日

●失約道歉

某某學妹英鑒。際此春光明媚。花氣芬芳。正好同車出遊。一拓襟懷。

因念

蘭閨畫永。亦正無事。用擘濤箋。邀

妹於星期日。同往公園游玩。旋得

玉音。竟承

金諾。捧書展眉。懽幸無倫。不意好事多磨。臨期感疾。未識東君之片

面。先成西子之捧心。料峭春寒。迎風殊怯。爽約之罪。務希

原諒。一俟職恙告愈。自當到校道歉。倘我

妹游興未闌。亦當於彼時賡續舊約。于

意云何。幸賜

回玉。端此順請

學安。

妹某某鞠躬

某月某日

註釋

①同車

詩有女同車。

②濤箋

唐名妓薛濤居浣花溪。好製松花小箋。時號薛濤箋。

③金諾

史記楚人諺曰。得黃金諾。

金百斤。不如

季布一諾。

（四）展眉

謂喜而眉開也。

（五）東君

司春之神也。

（六）捧心

（莊子）西施病心而顰。其里之醜人。見而美之。

心而顰。

（七）料峭

風著肌。微寒貌。

●前題（白話體）

某某學妹：

這時春光既好，花氣又香，正好出外游玩，開開胸懷；因而想到你在家裏，也沒有什麼事情，所以寫了一封信來，約你在星期日一同去游公園，後來接到你的回信，居然蒙你允許，我非常快活；不料「好事多磨」，到了那天，忽然害起病來了，沒有看見東君的半面，却已先成了西子的捧心，春天還是很冷，怕到風裏去走，失約的罪，請你原諒！等我身體全好了，再到校裏來向你道歉，倘使你還有游玩的興致，到了那時再繼續舊約罷。你的意思怎樣？請先寫封信來。祝你平安！

某某
某月某日

紳董界

●邀公宴

某某先生閣下。久仰

鴻名。深以未獲識荆為悵。敬維

履祉綏和。鼎祺協吉。定符所頌。茲啟者。月之某日^某等特假某氏之

園。公具壺觴。藉表歡迎之意。務請

光臨。俾得親聆

教益。以啟蓬萊。無任歡迎之至。尚函奉約。祇頌

道安。維希

垂照。

某某某等同啟
某月某日

〔註釋〕○識荆（李白上韓荊州書）生不願封
萬戶侯。但願一識韓荊州。

●前題（白話體）

某某先生：

久已聽見了你的大名，只是沒有和你見過面，實在可恨；想你身體安好，定然和我祝頌你的一樣。今天有特約你的事情，就是這月某日，某某等借某姓的花園，公具酒筵，表我們歡迎你的意思。請你光降見教！那時我們聽了你一番教訓，定可得益不少，這是我們更加歡迎的。所以特地寫信約你。

某某等
某月某日

●約赴追悼會

某某先生閣下。別來無恙否。念念。茲有某君發起。擇於月之某日。在某某地方。為某某先生開追悼會。痛先哲之云亡。誌餘哀之未已。此舉自不容再緩。況其生前熱心公益。遺愛在人。各界無不同聲惋惜。

弟屆時擬親赴會場。以伸哀思而襄盛舉。未知

閣下表同情否。倘

大駕亦有前往意。可否即作伴偕行。尚希

示復為盼。肅此敬請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註釋

①惋音腕。駭恨也。

②襄佐助也。

●前題（白話體）

某某先生：

別後你好麼？我很記念。某君發起，於這月的某日，在某某地方，替某某先生開追悼會。悲痛那好人却已死掉，記念著我們的一番餘哀，這件事，真是很要緊的。況且他生前熱心公益，還有恩愛留在人世，所以各界沒有一個不悲傷的。到那時候，我想親到會場，表明我的

哀思，幫助這件好事。不知道你去不去？如果你要去的，我和你同去好嗎？請你給一個回信。

某某 某月某日

軍警界

●約期會操

旅長麾下地居接壤。擊柝相聞。本宜時修音候。藉聆

箴言。祇以防務紛繁。不克如願。深為負疚。某忝列戎行。溫筭充數。時有覆餗之慮。所幸

德暉在望。則微有資。無任欣感。昨奉某師長訓令。囑以防務吃緊。宜勤操練。准於月之某日某時。會同某軍在某地操演戰術。以資熟練等因。

尊處諒必接有同樣之訓令。務乞

貴旅屆時早蒞。以免參差。端此奉約。並請

戎安。

某某謹啟 某月某日

註釋 ①擊柝 柝音託。夜行所擊。以警盜也。②疚 音救。心有。③濫竽 言其無材。而居其位。

也。見(韓非子) ④覆餗 言傾覆也。見(易)

●前題(白話體)

旅長：

我所居的地方，很和你接近，連敲起更鼓來，也是聽得見的。本要時時通函問候，藉可聽領你的教訓；只因營裏事情很忙，不能從心所願，所以心裏很是不安。我在軍界裏辦事，實在是不稱其職，所以時常有失敗的憂慮。幸虧你德望很高，便借了你做榜樣，這真是很感激的！昨天接到某師長的訓令，他吩咐說「防務吃緊，應該勤加操練，准於某月某日某時，會同某軍在某地方操演戰術，藉此練習練習」的

宸思，幫助這件好事。不知道你去不去？如果你要去的，我和你一同去好嗎？請你給一個回信。

某某 某月某日

軍警界

●約期會操

旅長麾下。地居接壤。擊柝相聞。本宜時修音候。藉聆

箴言。祇以防務紛繁。不克如願。深為負疚。某忝列戎行。濫竽充數。時

有覆餗之慮。所幸

德暉在望。則微有資。無任欣感。昨奉某師長訓令。囑以防務吃緊。宜勤操練。准於月之某日某時。會同某軍在某地操演戰術。以資熟練等因。

尊處諒必接有同樣之訓令。務乞

貴旅屆時早蒞。以免參差。肅此奉約。並請

戎安。

某某謹啟 某月某日

【註釋】

①擊柝 柝音託。夜行所擊。以警盜也。

②疚 音救。心有

所苦曰疚。③濫等 言其無材而居其位

也。見(四)覆餗 言傾覆也。韓非子。

●前題(白話體)

旅長：

我所居的地方，很和你接近，連敲起更鼓來，也是聽得見的。本要時時通函問候，藉可聽領你的教訓；只因營裏事情很忙，不能從心所願，所以心裏很是不安。我在軍界裏辦事，實在是不稱其職，所以時常有失敗的憂慮。幸虧你德望很高，便借了你做榜樣，這真是很感激的！昨天接到某師長的訓令，他吩咐說「防務吃緊，應該勤加操練，准於某月某日某時，會同某軍在某地方操演戰術，藉此練習練習」的

一番話兒。想你也必已接到同樣的訓令了。請你部下的兵到那時趁早趕到，免得參差不齊，專為這件事約你，請你全軍的平安！

某某 某月某日

●約同聽演說

某某先生閣下。昨承

枉駕適值外出。未及躬迎。深為抱歉。近聞某公發起軍警聯合會。聯絡兩方感情。免致彼此發生意見。洵稱善舉。茲已定於某日在某處開成立大會。集眾演說。想

貴處必已接有此項通告。某公一鄉之望。道德品格。早已有口皆碑。此番善舉。必有明效。屆時演說。諒必更有切實之辦法。某擬前往恭聆。未知

足下亦表同情否。如有斯意。請先過我。以便附驥。手此奉約。順頌

大安

弟某某謹啟

某月某日

註釋

○口碑 人口所傳誦者也。(五燈會元)路上行人人口似碑。

●前題(白話體)

某某先生：

昨天你到我這裏來，恰巧我出去，不能親身迎接你，抱歉得很。聽說某公發起軍警聯合會，聯絡兩方的感情，免得彼此發生不合的意見。真是極好的一件事體！現在聽說准於某日在某處開成立大會，集眾演說。想你處必已接到這個通告了。某公是該鄉有名望的人，他的道德和品格，早已傳誦人口，這次開會，必有明效，並且那時的演說，也必更有切實的辦法；我想前去恭聽一下，你也和我同意麼？如果有這種意思，請你先到我這裏來，和你一同去罷！特地寫這信來約你。

某某 某月某日

政法界

●邀襄辦公務

某某先生閣下。久違

談塵。思與日并。比維

動定綏和。為頌無量。

某就職以來。瞬經兩月。應酬外事。接洽同人。已

覺冗忙異常。而前任年老廢弛。未治文書。積盈箱篋。一時頗難著手。

閣下某處之行。已作罷論。倘肯

駕臨此間。暫作迴旋。俾某得朝夕商榷。拜

賜多矣。屬在知交。用敢直接相邀。幸勿責其冒昧。是所至禱。順頌

台安。並候

惠復。

某某鞠躬

某月某日

●前題（白話體）

某某先生：

好久沒有和你相見了，記憶你的心念，却一天深似一天。想你起居很好，這是我祝頌不盡的。我就職以來，轉眼已兩個月了，應酬外事，接洽同人，忙得不可開交。而且前任的官，是一個年老無用的人，所以沒有整理的文書，已經積了滿箱滿匣，一時很不容易著手；聽說你從前要到某處去，現在已經罷休了，倘若你肯到這裏來，暫時幫幫忙，使我得以和你商量者，真是受惠不少哩！幸而和你是知己，胆敢直接邀你，勿要責我冒昧才好！並且請你給我一個回音！

某某
某月某日

●約會勘爭山案

某某先生台鑒。地居接壤。近在咫尺。久擬修箋奉候。藉聆教言。無奈政務紛繁。加以舊生性懶。屢欲握管。均為中輟。歉仄奚如。

茲維某案爭山一節。延宕已久。至今尚未了結。查該山在兩縣交界地方。其原被告。亦係 貴縣與敝縣之人。某意定於月之某日。擬追隨

閣下同去會勘。並商榷此事。究竟如何辦理。想

閣下數宰繁劇。歷練已久。定必有一番見

教。至祈惠臨。是所切禱。為此奉邀。敬請

台安。

某某謹上 某月某日

註釋

① 咫尺

言逼近也。周尺八尺曰咫。

② 稽生句

晉嵇康。性極懶。拜為中散大夫。

● 前題（白話體）

某某先生：

我這裏和你兩鄰交界，是很近的，原該時常通信，順便可領畧你的教訓，但是公事很多，我又很懶，屢次要拿筆寫信，都被半途中止，

這是很抱歉的。現在因為某件爭山案子，延宕得很長久了，至今還沒有解決，查該山在兩縣交界地方，爭這山的原告和被告，又都是貴縣和敝縣的人，我想揀箇日子，跟着你同到那裏去會勘一下，並且想和你商量這事究竟怎樣辦理，你做了好幾任官，經驗很富。那時必有一番見教了。請你一定惠臨，我很盼望。

某某 某月某日

言文
對照

普通新尺牘

卷九 借貸類

普通界

● 借貸出行

某某吾兄閣下。夙承

關切。殊感

雲情。弟命途多舛。境遇拂逆。若再家食自甘。後患將不堪設想。現舍親適充某處某科科长。意欲奔投該處。謀一枝棲。第跋涉長途。川資無出。不得已特向

尊處商借二十元。俾可部署一切。一俟到後。確有位置。當即首先奉趙。并當加利歸還。決不有負。

盛意。千求

鼎諾。無任悚惶。專懇敬請

台安。

弟某某頓首

某月某日

註釋

①舛

錯亂也。

②枝棲

猶言立足之所。

③部署

治理也。

●前題(白話體)

某兄：

素來蒙你見愛，感激得很。我運氣不好，境況都不稱意；如果再登在家裏坐吃，後患真不堪設想了。我有親戚在某處做某科的科長，我想到他那裏謀些位置；但是路費缺少，不得不和你商量，可否借我二十元，使得收拾行李動身。等到了以後，如果確有位置，我便第一先還你這款子，並且願意加了利息歸還；決不辜負你的好意的。總要請你應許我才是！

某某
某月某日

●未還再借

某某我兄尊鑒。前荷

惠假鉅款。得濟燃眉。中心感激。匪可言宣。迄今為日已久。理宜如數奉趙。期可不負。

雅意。不意今以某事。需款更急。百方籌措。尚短若干。竊念世態炎涼。徒勞啟齒。惟我

兄相交已久。商借又非一朝。倘蒙再賜通融。俾資接濟。則

雲情高誼。益當永矢弗諼矣。無饜之求。還希

適格鑒原。該款准與前款一併在年底如數奉還。決不再有遲誤。特此聲明。端懇並頌

大安。

弟某某鞠躬

某月某日

註釋

①短

缺少也。

②世態炎涼

言人情厚薄多勢利也。

③啟齒

開口也。

●前題（白話體）

某兄：

前次蒙你借我一筆款子，救了我眼前的急，心裏的感激，真是形容不出的。這今日子已好長久了，應該如數還你，指望不負你的好意；想不到現在卻又因某事急用，百方籌款，還缺少若干；因想人情多勢利，徒然向他開口，也是無益。只有你和我知交已久，借貸又不止一次；倘然你能再應許我，救我這事的急，那末感激你恩，更加永永遠遠不忘記了。這樣無饜的請求，望你赦宥我！這支款子准和前次的款子，一起在年底還你，決不再有拖欠，特別預先聲明在此。

某某
某月某日

實業界

●借款進貨

某某先生大鑒。目前新絲已經開秤。敝號急於進貨。惟今春放帳過多。現金不免支絀。用敢不揣冒昧。仰懇足下。暫假規元五千兩。俾資周轉。利率一分。三月為期。如數歸還。決不有誤。倘蒙

慨允。即乞匯下。否則亦祈從速。

明示。以便他圖。肅此奉懇。順頌

台安。

某某謹具

某月某日

註釋

①支絀

不寬裕也。

②不揣冒昧

不揣。不自度量也。冒昧。不問事理。貿然進行也。

③規元

即上海通用之規銀

也。

④明示

明白回復也。

⑤他圖

謂再想別法也。

●前題(白話體)

某某先生：

現在新絲已經開秤，小號正要進貨；不過今年放帳太多，所以現金不能流通。只得顧冒昧，向你懇借規銀五千兩，作為進新貨之用。利息一分，三個月為期，到了那時，本利一併歸還。決不延緩。倘蒙允許，就請你快把該款滙來；否則亦請趕快回復我，便可再向別處商量。

某某
某月某日

●借貸

某某我兄大鑒。前接

來信。備悉種切。

小號

以某項貨件。日內甚為暢銷。但所存無幾。而某

君辦貨。尚未歸來。頗有青黃不接之勢。因此奉商

閣下。可否

惠假若干。一俟

小號

貨到。即行如數奉趙。如蒙

鼎諾。

弟

即遣人來領。茲另開一單。其各種牌號請即

答照分配為荷。手此順頌。

籌安。

弟某某頓首

某月某日

註釋

○青黃不接

夏令舊穀已絕。新秧未長。是為青黃不接之際。引喻為不及接濟之意。

●前題（白話體）

某某兄：

前天接到你的信，一切都知道了。我店裏某項貨件，這幾天銷路很昌旺，可惜所存已不多了；某君出去辦貨，卻還沒有回來，大有新舊不接的樣子；因此和你商量，可否把那貨借下若干？一等我店的貨辦到，便來還你。如果你允許的，我就叫人來領貨了。另開一張單子，中間各種牌號，務必請你照配著！感激不盡！

某某

某月某日

學士界

●借圖書儀器

某某吾兄台電。春初握別。倏屆荷夏。光陰荏苒。學業依然。思之可愧。吾

兄具絕等天資。抱不凡奇才。將來蜚聲學界。垂光閭里。定可預卜。視弟之空勞負笈為何如也。茲因暑假將近。考試在即。弟之圖書儀器早已破壞。平日所用。假之同學。及至考試。殊多不便。吾

兄有儀器二副。可否暫借其一。如蒙

俯允。弟當前來攜取。專此奉瀆。並候

佳音。即請

台安。

弟某某謹啟

某月某日

註釋

①荏苒 猶展轉也。(魏書) 離遠清把荏苒至今。

②依然 即仍舊之意。

③蜚 音匪。與飛同。

④閭里 謂家鄉也。

⑤負笈

笈·書箱·負之
至遠方求學也。

●前題（白話體）

某某老兄：

春天和你分別，轉眼之間，已經到了夏天了；光陰過得很快，學問却一些沒有長進，想起來真是慚愧得很。你有了特出的天資，非凡的大才，將來揚名學界，光榮鄉里，這是一定可以辦到的；像我這樣的徒然讀書，毫無生發，真不知如何是好呢？現在暑假將到，快要放試了，我的圖畫儀器，早已破壞，平時都是向同學借用的，等到考時，卻很不便當。你本有兩副儀器，可否請你借我一副，倘然答應我，我就來領取，請你給我一封回信。

某某

某月某日

●借資購書

普通新尺牘

借資類

九

世界書局出版

某某吾兄大鑒。前奉寸箋。未得

還雲。不知誤落洪喬否。念念。弟朽木難雕。却喜藏書。所謂多多益善

也。茲悉上海某書局編印某書。發售預約。本月底即將截止。弟欲定

購一部。一時頗難措資。務乞

暫假青蚨幾許。成我美事。稍遲數日。當即歸趙。如荷

金諾。無任感激。專此奉懇。即請

日安。

弟某某頓首

某月某日

註釋

①還雲

回信曰

②洪喬

晉人。為孫章太守。却人寄書百餘函。至石頭城

不能為人作

③朽木難雕

喻人之難於造就也。《論語》朽木不可雕也。

④青蚨

古稱錢曰青蚨。

⑤歸趙

謂歸還人

之原物也。《史記》蔣相如傳。臣請完璧歸趙。

⑥金諾

允許之詞。

●前題（白話體）

某某兄：

前幾天寄你一信，沒有接到你的回音，不知你收到沒有？掛念得很。我學問很淺，好像那朽木不能再雕刻的了；然而却喜歡藏書，真是越多越好。聽說上海某書局編輯的某書，出賣預約，本月底就要截止。我想去定一部，一時却弄不到錢，所以求你借我少許，幫我成功這件事，隔了幾天，就來還你，倘蒙允許，非常感激。

某某
某月某日

婦女界

●借跳舞衣

某某同學姊大鑒。夙承

關愛。深感

雲情。妹擬於明日赴某校遊藝會跳舞。惟原有舞衣已沾污點。不及

洗滌。聞吾

姊適新製一套。頗為美麗。可否

賜借光榮。藉增章彩。畢事即行奉還。諒彼此知交。不致見却也。專此奉商。順請

文安。

妹某某鞠躬

某月某日

註釋

①跳舞

於宴會時行之。以音樂為節奏。舉步皆有規定。傳自歐美。

②章彩

章身之文彩也。

●前題（白話體）

某某同學姊：

素來蒙你見愛，感激得很。我明天要到某校遊藝會中去跳舞；不過所有的舞衣，已經累著了污點，來不及洗滌了。恰巧聽說你新做一套，並且美麗得很，可否請你借我一用，也可讓我華麗些。用完，便來還你。想來你和我很是知己，決不會推却的。

某某

某月某日

●借女僕

舅母大人尊前。叩別

慈顏。屈指兼旬。敬維

時祺康吉。至為虔頌。昨夜三時。大嫂產一男孩。母親歡喜逾常。惟

舍間王媽。已於某日回家。料理無人。擬請

尊處李媽。暫來幫忙數日。一俟王媽回來。即遣李媽還

府。如蒙

俯允。不勝感激之至。端此奉瀆。即候

示復。敬請

潭安。

甥女

某某上言

某月某日

註釋

○屈指

以指計算事物也。

●前題（白話體）

舅母大人：

別了你的慈顏，計算已十多天了。料想你起居康健的。昨夜三點鐘的時候，我大嫂產下一個男孩，母親快活得很；但是我家的王媽，已經在某日回家，料理沒有人手。想叫你家的李媽，過來帮忙幾天，等王媽一回來，便叫李媽還府，如果蒙你應許，那便感激得很了。

某某
某月某日

紳董界

●借資修譜

某某先生大鑒。頻年浪跡。久隔

音塵。上月間曾上一函。諒蒙

答閱。

敝族

繁衍。

散居各處。

宗譜年久失修。

將來恐無從查考。

某

擬續

修宗譜。

以聯宗誼。

惟發起者須暫墊款項。

某

百方籌措。

尚短若干。因

修宗譜。以聯宗誼。惟發起者須暫墊款項。某百方籌措。尚短若干。因

此奉商

足下。可否照數惠假。以襄善舉。倘蒙

金諾。當即書立契約。送呈

台核。決不爽約也。肅此敬請

大安。

某某頓首

某月某日

註釋

①爽約

失信日
爽約。

●前題（白話體）

某某先生：

我長年奔跑，好久不和你見面。上月寄你一信，想必看見過了。敝族人丁很是繁衍，散居在各處地方，宗譜也好久不修了，將來恐怕無從查攷。某想續修宗譜，聯絡同鄉的感情；但是首先發起的，須暫墊一筆款子，我四處籌畫，還缺幾許。因此和你商量，可否照數借我，

成功了這件好事？如果蒙你應許，我便寫了契據，送來你看，決不會失掉信用的。

某某 某月某日

●借陳設品裝飾貧兒院

某某先生大鑒。昨日某君來帶到

手書備承

獎譽。慚愧奚似。某目親貧兒無歸。苦慘萬狀。因籌設貧兒院。藉資造就。幸而全鄉踴躍。方克告成。某何敢掠美。現在擬召集紳商。為之落成。兼伸祝賀。惟屆時苟無陳設品點綴。未免不甚雅觀。擬向

尊處商借陳設品數種。開列於後。乞交來人帶下。是所企盼。順頌

台安。

某某鞠躬 某月某日

註釋

○貧兒院 收容貧家兒童鞠育教誨之處。

●前題（白話體）

某某先生：

昨天某君到我這裏來，帶來你給我的信，信裏說了許多贊我的話，叫我很是慚愧。我親眼看見這般貧兒沒處依靠，苦慘得很，於是發起創設貧兒院；幸而全鄉的人很是踴躍，方才容易成功，我怎敢掠美呢？現在打算召集了紳商，替他行落成禮，並且祝賀祝賀！但是那時沒有陳設品點綴，很不好看。想向你那裏借陳設品數種，開列在後面，望你交給來人帶來。

某某
某月某日

軍警界

●借帳棚

某某團長麾下。邇來

清興如何。想

執事建第湖濱。飽領雲山風趣。羨慕奚似。刻下撤軍奉命秋操。軍需物品。缺數頗多。尤以帳棚一項。不堪用者。更居多數。此種要需。一時無從設法。擬向

貴團中暫假十餘頂。以資應用。操畢。即行

璧返。倘蒙不吝濟急。乞即著

貴軍需正將。是項帳棚。開單示數。交撤軍需運回。銘感

雲情。至無涯涘。肅此順頌

勛安。

某某謹上 某月某日

註釋

①璧返

奉還也。引用簡相如完璧歸趙典。

●前題（白話體）

某某團長：

近來清興怎樣？想你在湖沿建造房子，飽受了雲山的風起了，我等很是羨慕！現在敝軍奉命秋操，軍裏用的東西，缺少很多；帳棚一項，不可用的更居多數。這種東西，一時沒處設法。想向你團裏暫時借用十幾頂，倘你肯救我的急。用罷，就來還的。請你叫貴軍需正把這項東西，開明數目，交敝軍需正帶回。那末感激你恩，真是沒有限止了。

某某 某月某日

●借馬

某某軍長麾下。兼旬濶別。何啻三秋。回憶嫩柳垂青。天桃舒艷。湖邊並轡。同暢襟懷。洵樂事也。茲有懇者。某擬於明晨率所部到某處附近。演習野戰行軍。惟敝營前由師部給發棕色馬一匹。性過不馴。業將該馬解還師部。呈請調換。但目前尚未領到。意欲暫假

神驥作一日之乘。歸時便道尚當趨謁。

崇階暢談哀曲。想

雲天高誼。必不令來役徒手歸也。臨穎神馳。草草不盡。尚懇敬請

公安。

某某手啟

某月某日

註釋 ①三秋

言三年也。

②嫩柳二句

春令語。

●前題（白話體）

軍長先生：

別後一十幾天，好像已是三年了。回想春天的時候，和你在湖邊跑馬，一同舒暢胸懷，真是快樂呀！現在有懇求你的一件事；我想明天早起，率領兵士到某處附近，演習野戰行軍；只因敝營從前師部發給的棕馬一匹，性質過於不馴良，已經向師部調換，現在還沒有領到。意思想向你借匹好馬，暫騎一天，歸時還當便路，到你那裏拜望你，談

談心事。想你和我很知己，決不會叫那用人空手回來的。臨寫信時，很牽記你。不單是和你商量借馬的這件事。

某某
某月某日

政法界

●借印箱

某某先生台鑒。睽違

教益數月於茲。比維

政躬迪吉。賢勞倍著為頌。某自稅局卸差後。正擬言旋休息。藉藏鳩

拙。詎料某縣知事病故。蒙省長不棄葑菲。委某承乏。再三婉辭。未邀

償願。現定明日前往視事。惟敝處缺少印匣一隻。此地僻處鄉陬。無

從購置。

足下有印箱二隻。擬暫假其一。一俟置備。即行奉趙。專肅奉懇。敬請

台安。

某某謹啟

某月某日

註釋

①卸差 猶言銷差。

②鳩拙 鳩不能營巢。鳥類之最拙者。故喻為不材之詞。

③對菲 (詩經) 采芣采菲。無遺下體。

●前題(白話體)

某某先生：

不聽你的教訓，已經幾個月了。想你起居一定安好的。我自稅局銷差以後，本想在家裏休息休息。想不到某縣知事忽然病故，蒙省長不嫌我沒用，叫我補他的缺。我屢次去辭，都不准我。現在我定明天動身去接事；但我處缺少印箱一隻，這裏鄉下地方，一時無從購置。你處有印箱二隻，想向你那裏借一隻。一等這裏買到，便送還你。

某某

某月某日

●借禮服

某某先生大鑒。多日不晤。殊深念。某接軍署來函邀某於翌午陪

宴某政治顧問。並須穿著禮服。惟某來此。禮服並未攜帶。因思閣下身材大小。與某相稱。如蒙

檢出。暫假應用。則感戴

高情。永矢勿諼矣。肅此奉商。順頌

台安。

一

一

一

一

一

某某鞠躬

某月某日

一

一

一

一

一

一

一

一

註釋

○政治顧問

諮詢政治之官職。

●前題（白話體）

某某先生：

好幾天不和你相見，牽記得很。我昨天接到軍署的信，邀我在明天午時，陪宴某政治顧問，並且要穿禮服；但是我到這裏，禮服並沒有帶來。因想你的身材大小，和我差不多，如果蒙你檢點出來，暫時借我一用，那末感激你的恩惠，永遠不忘記了。

某某 某月某日

今日的成就·就是昨日的積累。今日的意思·就是昨日的句意·成功之路·沒有一條是平坦的。這其中不但有荆棘·還有着·便日之毒蛇·猛獸·等待着。你只顧去不畏一死的則·便可得·成功的境界。

無論做什麼了·你只要能持之以恆·持之以恆·則至一時的失敗·而能達到目的·持久之成功。

